



## БОРИС СЕРГЕЕВИЧ ЖАРОВ

Имя Бориса Сергеевича Жарова — профессора, заведующего кафедрой скандинавской филологии, прекрасного специалиста в области датской и скандинавской филологии, человека широких научных интересов, хорошо известно в нашей стране и за рубежом.

Борис Сергеевич Жаров родился 11 мая 1937 г. в г. Иваново. С 1956 г., когда Борис Сергеевич поступил на датское отделение, вся его жизнь связана с кафедрой скандинавской филологии Ленинградского, а затем Санкт-Петербургского государственного университета.

В те годы, когда Борис Сергеевич учился на датском отделении, возможностей для изучения иностранных языков было гораздо меньше, чем у его нынешних учеников, поездки за границу были редкими и непродолжительными (если вообще были), поэтому для того, чтобы использовать все имеющиеся возможности, Борис Сергеевич еще в студенческие годы начал активно работать переводчиком, целеустремленно овладевая датским языком, и, в особенности, сложным датским произношением. После окончания датского отделения в 1962 г. Борис Сергеевич был принят на работу ассистентом кафедры скандинавской филологии.

В 1968 г. Борис Сергеевич поступил в аспирантуру, которую закончил в 1971 г., защитив кандидатскую диссертацию на тему «Глагольное замещение в современном датском языке». Его научным руководителем выступил основатель российской скандинавистики, доктор филологических наук, профессор М. И. Стеблин-Каменский.

В 1977 г. Борис Сергеевич становится доцентом кафедры, в 1994 г. — профессором, а с 1997 г. он заведует кафедрой скандинавской филологии.

В течение всех этих лет Борис Сергеевич преподавал практический датский язык на всех курсах, читал в разные годы теоретические курсы, такие как лексикология датского языка, лексикология шведского языка, теоретическая грамматика датского языка и норвежского языков, теоретическая фонетика датского, шведского и норвежского языков, история датского языка. Борис Сергеевич разработал целый ряд новых для кафедры спецкурсов, в частности: стилистика датского языка, датское лингвострановедение, культура Дании.

У Бориса Сергеевича много учеников, за годы работы на кафедре он воспитал более сотни выпускников датского отделения, среди которых есть преподаватели, переводчики, библиотечные работники, дипломаты. Не все из них сейчас связаны с датским языком, но их объединяет то, что, где бы они ни работали, они сохраняют самые теплые воспоминания о времени, проведенном на кафедре, и поддерживают с нею связь. В этом несомненная заслуга Бориса Сергеевича.

Борис Сергеевич руководит работой студентов над дипломными и курсовыми сочинениями, а также работой аспирантов и соискателей, под его руководством написан ряд кандидатских диссертаций. Все его ученики знают его как чрезвычайно внимательного и добросовестного руководителя, на помощь которого всегда можно рассчитывать — и при этом в самых разных жизненных ситуациях.

Борис Сергеевич является автором 127 научных работ, характеризующихся широким жанровым и тематическим разнообразием. Он — автор первого и единственного в стране пособия по датской фонетике «Датское произношение» (Л., 1969), которое до сих пор является самой востребованной книгой по практической датской фонетике, в области грамматики датского языка следует в первую очередь назвать его книгу «Глагольное замещение» (Л., 1984). Много сил и времени Борис Сергеевич отдал лексикографической работе: он участвовал в работе над «Датско-русским словарем» (фонетическая транскрипция. М., 1975 и три переиздания), «Датско-русским политехническим словарем» (М.; Копенгаген, 1987), словарем «Русские фразеологизмы в картинках в переводе на датский, норвежский, шведский языки» (М., 1989). Он подготовил два пособия по истории датского языка (Л., 1984; 1986), без которых теперь невозможно представить себе подготовку данистов. И наконец, он опубликовал множество статей по проблемам фонетики, грамматики, лексики

датского языка и культуры Дании. Он действительно человек разнообразных, широких научных интересов, который интересуется самыми разными аспектами, связанными с Данией, ее культурой и литературой, с датским языком.

Нельзя не сказать еще об одной сфере деятельности Бориса Сергеевича, а именно о переводческой деятельности. Его библиография содержит 18 переводов, в том числе ряд произведений, переведенных с исландского и норвежского языков.

Борис Сергеевич неоднократно участвовал в проведении конференций скандинавистов, организовал несколько международных литературоведческих конференций и уже много лет руководит секцией «Лексикология и фразеология (романо-германский цикл)» на проводящейся ежегодно Международной филологической конференции.

Около 30 лет Борис Сергеевич был членом специализированного совета, в том числе 10 лет ученым секретарем.

Борис Сергеевич выступил одним из инициаторов создания Ленинградской секции общества «СССР — Дания», долгие годы работал заместителем председателя, сейчас он вице-президент «Российско-датского центра», член правления Ассоциации сотрудничества со странами Северной Европы «НОРДЕН» и Российско-скандинавского центра научного и культурного сотрудничества. Был одним из активных участников датского фестиваля в Петербурге в 1996 г. В 2005 г. принимал участие в целом ряде мероприятий, посвященных году Х. К. Андерсена, выступал с докладами на нескольких научных конференциях, посвященных датскому сказочнику. В составе российской делегации Борис Сергеевич принимал участие в праздновании 300-летия Х. К. Андерсена в Дании.

Много сил отдал Борис Сергеевич «Датскому драматическому театру», студенческому коллективу, который уже почти 30 лет под его руководством существует на кафедре скандинавской филологии. Студенты, которые исполняют произведения датских авторов на датском языке, не только учатся лучше говорить по-датски, но и ближе знакомятся с датской литературой, начинают лучше понимать страну и ее культуру.

Коллеги и ученики поздравляют Бориса Сергеевича с юбилеем и желают ему бодрости и новых творческих успехов.

*Е. В. Краснова*

Глубокоуважаемый Борис Сергеевич!

Примите наши самые искренние поздравления с Юбилеем! Мы знаем Вас как одного из ведущих российских ученых в области скандинавистики, имя которого известно и за пределами нашей страны, и не только в Скандинавии. Но не менее важна и другая грань Вашего таланта — таланта человека, умеющего передать свои знания другим, сообщить им интерес и своему делу и — главное — воспитать их людьми, преданными науке и своему Отечеству. Формально мы не принадлежим к числу Ваших учеников, но мы учились по Вашим книгам, пособиям, статьям, мы многому научились, непосредственно общаясь с Вами, и потому считаем Вас одним из наших Наставников. При этом нам всегда приятно общение с Вами не только как с ученым, но и как с доброжелательным и искренним человеком. Ваш негромкий, но убедительный голос, голос настоящего русского интеллигента, чурающегося всяких околонаучных и прочих дрызг, всегда находит отклик в наших сердцах.

Разрешите же еще раз передать поздравление от Ваших товарищей по ремеслу (если Вы позволите нам так себя называть), пожелать Вам крепкого здоровья и выразить надежду на продолжение нашего доброго и плодотворного сотрудничества на долгие годы.

От имени кафедры скандинавских, финского,  
нидерландского и греческого языков  
МГИМО (У) МИД России  
Зав. кафедрой *А. Н. Чеканский*

Осенью 2006 г. Б. С. Жаров обратил мое внимание на то, что со времени нашего поступления в ЛГУ прошло 50 лет, а значит, и наше знакомство тоже полвека.

Нам повезло учиться у замечательных педагогов — специалистов в своих областях, людей энциклопедического образования и широкой культуры — М. И. Стеблин-Каменского, М. П. Ганзен, С. С. Масловой-Лашанской, В. П. Беркова, И. П. Куприяновой. Со студенческих лет сохранилась у нас влюбленность в профессию и стремление к широким знаниям. Университет был для нас не просто учебным заведением, он оказался для нас самой жизнью. В те студенческие годы светловолосый серьезный Боря Жаров был для нас добрым товарищем, в наших группах (и норвежской, и датской) царила атмосфера хорошего соперничества в учебе — учиться было интересно. Борис

Жаров первым из нас обрел опыт непосредственной работы со скандинавами, стал хорошим переводчиком и потом вернулся в университет преподавать. Наверное, немалая его заслуга в том, что все пятьдесят лет датская группа набора 1956 г. поддерживает живые дружеские отношения друг с другом.

Б. С. Жаров сохранил широту своих интересов. Ему любопытна история датских кинозвезд и жизнь Андерсена, свидетельства давних культурных связей между Скандинавией и Россией, он по-прежнему любит и знает датскую культуру. Из нашей совместной переводческой работы я помню, как увлеченно Б. С. Жаров пел в университетском хоре, бегал по выставкам и музеям, собирал автографы тех знаменитых людей, с которыми ему случалось сталкиваться, — космонавтов Ю. А. Гагарина и П. Поповича, художника Х. Бидструпа и др. Самое главное, по-моему, что с тех же лет неизменными сохранились его интерес к жизни, доброжелательное отношение к людям, отзывчивость, желание и умение помочь, если только это в его силах.

В своей деятельности преподавателя и ученого Б. С. Жаров сумел не только подготовить многих специалистов, но и заразить их верностью профессии.

Поскольку Б. С. Жаров много занимается переводом, мне хотелось представить на его суд небольшую статью, написанную в традициях еще советской переводческой школы.

*О. А. Комарова,*  
Университет Трумсё, Норвегия